

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING

BETWEEN

**THE INTERNATIONAL ARBITRATION
CENTRE**

AND

**“UKRANIAN ARBITRATION
ASSOCIATION”**

11 August 2020

**THIS MEMORANDUM OF
UNDERSTANDING**

(hereinafter referred to as the “MoU”) is
entered into on 11 August 2020.

МЕМОРАНДУМ

МЕЖДУ

**МЕЖДУНАРОДНЫМ
АРБИТРАЖНЫМ ЦЕНТРОМ**

И

**УКРАИНСКАЯ АРБИТРАЖНАЯ
АССОЦИАЦИЯ”**

11 августа 2020

**НАСТОЯЩИЙ МЕМОРАНДУМ О
ВЗАИМОПОНИМАНИИ**

(далее именуемый “Меморандум”)
заключен 11 августа 2020 года.

BETWEEN

(1) *the International Arbitration Centre at the Astana International Financial Centre* (hereinafter referred to as the “IAC”), a legal entity incorporated under the Acting Law of the Astana International Financial Centre, represented by *Mr. Christopher Campbell-Holt, Registrar and Chief Executive*, acting on the basis of the *Power of Attorney dated 31 January 2020*;

AND

(2) *“Ukrainian Arbitration Association (“UAA”), represented by Ms. Olena Perepelynska, acting on the basis of paragraph 4.3 of the Statute of Non-*

МЕЖДУ

(1) *Международным арбитражным центром при Международном финансовом центре «Астана» (далее именуемый “МАЦ”), юридическое лицо, зарегистрированное в соответствии с действующим законом о Международном финансовом центре “Астана”, в лице г-на Кристофера Кэмпбелла-Холта, регистратора и исполнительного директора, действующего на основании доверенности, выданной на основании доверенности от 31 января 2020 года;*

И

(2) *«Украинская Арбитражная Ассоциация» (далее - “УАА”), представленная г-жой Еленой Перепелинской, действующей на*

Governmental Organization
"Ukrainian Arbitration Association" .

основании пункта 4.3. Устава
Общественной организации
«Украинская Арбитражная
Ассоциация».

hereinafter individually referred to as the
"Party" and collectively referred to as the
"Parties"

далее индивидуально именуемые
"Сторона" и коллективно именуемые
"Стороны"

WHEREAS

(A) This MoU is a statement of intent and does not create, directly or indirectly, any legally binding rights, obligations or liabilities, on either Party except where expressly so provided or necessarily implied.

(B) Nothing in this MoU shall impose any financial or property obligations on the Parties.

ПРИ ЭТОМ

(A) Настоящий меморандум является заявлением о намерениях и не создает, прямо или косвенно, каких-либо юридически обязывающих прав, обязательств или ответственности ни для одной из сторон, за исключением случаев, когда это прямо предусмотрено или обязательно подразумевается.

(B) Ничто в настоящем меморандуме не налагает на стороны каких-либо финансовых или имущественных обязательств.

NOW, THEREFORE, IT IS AGREED AS FOLLOWS

ТАКИМ ОБРАЗОМ, СОГЛАСОВАНО СЛЕДУЮЩЕЕ

1. Key objectives and Areas of Cooperation

1. Основные цели и направления сотрудничества

1.1. The Parties agree that they will cooperate closely and consult each another on matters of mutual interest in order to achieve their common objectives and carry out common initiatives in the areas of cooperation

1.1. Стороны соглашаются, что они будут тесно сотрудничать и консультироваться друг с другом по вопросам, представляющим взаимный интерес, для достижения общих целей и осуществления

of mutual interest identified in Annex 1 to this MoU.

- 1.2. The Parties agree to work together in good faith, through joint and concerted cooperation in accordance with the provisions of this MoU, in order to implement their objectives.

2. Scope of MoU

- 2.1. This MoU establishes a framework for cooperation between the Parties and determines the conditions and modalities within which the Parties will collaborate to achieve their common objectives. The MoU defines the areas, institutional arrangements, and general conditions that will govern the cooperation of the Parties.
- 2.2. The MoU constitutes the entire understanding of the Parties with respect to its subject matter and supersedes all oral communications and prior written documents.
- 2.3. The Parties agree that this MoU does not confer any exclusivity regarding activities covered by this MoU and that they may collaborate on similar activities with other Parties.

общих инициатив в областях сотрудничества, представляющих взаимный интерес, определенных в Приложении 1 к настоящему Меморандуму.

- 1.2. Стороны соглашаются добросовестно сотрудничать на основе совместной и согласованной кооперации в соответствии с положениями настоящего Меморандума в целях реализации своих целей.

2. Сфера деятельности Меморандума

- 2.1. Настоящий Меморандум устанавливает рамки сотрудничества между сторонами и определяет условия, в рамках которых стороны будут сотрудничать для достижения своих общих целей. Меморандум определяет области, организационные мероприятия и общие условия, которые будут регулировать сотрудничество сторон.
- 2.2. Меморандум представляет собой полное понимание сторон в отношении его предмета и заменяет собой все устные сообщения и предшествующие письменные документы.
- 2.3. Стороны соглашаются с тем, что настоящий Меморандум не предусматривает какой-либо исключительности в отношении деятельности, охватываемой настоящим Меморандумом, и что

они могут сотрудничать в осуществлении аналогичной деятельности с другими сторонами.

3. Joint Activities and Projects

3.1 In particular, the Parties agree to explore possibilities for joint collaboration on activities and projects in the areas of cooperation as opportunities arise.

3.2. The Parties will negotiate in good faith the terms of any subsequent MoU(s) that are required to implement their collaboration at the project level.

4. Exchange of Information and Documents

4.1. The Parties agree to undertake an exchange of relevant information and documents, included, available information on mediation and arbitration practices and statistical data and other normative, methodological materials and publications in the field of mediation and arbitration. Also, subject to such restrictions and arrangements as may be considered necessary by either Party to preserve the confidential nature of certain information and documents.

5.1. The Parties hereby confirm that any data transfer and information exchange on this MoU shall be

3. Совместные мероприятия и проекты

3.1. В частности, стороны договорились изучать возможности для совместного сотрудничества по мероприятиям и проектам в областях сотрудничества по мере возникновения возможностей.

3.2. Стороны будут добросовестно обсуждать условия любых последующих Меморандумов, которые необходимы для осуществления их сотрудничества на уровне проекта.

4. Обмен информацией и документами

4.1. Стороны обязуются осуществлять обмен соответствующей информацией и документами, в том числе имеющейся информацией о практике медиации и арбитража и статистическими данными, а также другими нормативными, методологическими материалами и публикациями в области медиации и арбитража. Кроме того, учитываются ограничения и договоренности, которые могут быть сочтены необходимыми любой из сторон для сохранения конфиденциальности касательно определенной информации и документов.

5.1. Стороны настоящим документом подтверждают, что любая передача данных и обмен информацией в

executed with observance of confidentiality of such information and cannot be transferred to third parties.

5.2. The Parties shall expressly mark or otherwise identify information they deem confidential before disclosure of such information to another party.

5.3. The Parties shall keep confidential and not disclose any knowledge, information, data, technologies and materials received from each other within the framework of this MoU to third parties, except for cases of permitted disclosure in accordance with applicable law or legal requests of the competent authorities.

5.4. The Parties shall be obliged not to use any knowledge, information, data, technologies and materials received from each other within the framework of this MoU, except for objectives and purposes of this MoU, in any projects or services which are directly or indirectly competitive with this MoU.

6. General Conditions

6.1. Costs: Unless otherwise mutually agreed by the Parties, each Party shall be responsible for its own costs related

рамках данного Меморандума осуществляются с соблюдением конфиденциальности и не могут быть переданы третьим лицам.

5.2. Стороны четко обозначают или иным образом определяют информацию, которую они считают конфиденциальной, до раскрытия такой информации другой стороне настоящего Соглашения.

5.3. Стороны сохраняют конфиденциальность и не разглашают третьим лицам какие-либо знания, информацию, данные, технологии и материалы, полученные друг от друга в рамках настоящего Меморандума, за исключением случаев, разрешающих разглашение в соответствии с действующим законодательством или юридическими запросами компетентных органов.

5.4. Стороны обязуются не использовать любые знания, информацию, данные, технологии и материалы, полученные друг от друга в рамках настоящего Меморандума, за исключением целей и задач настоящего Меморандума, в любых проектах или услугах, которые прямо или косвенно конкурируют с настоящим Меморандумом.

6. Общие условия

6.1. Расходы: Если стороны не договорились об ином, каждая сторона несет ответственность за свои собственные расходы,

to the activities under this MoU.

связанные с деятельностью в рамках настоящего Меморандума.

6.2. Liability and Status: Nothing in or relating to this MoU will be construed as establishing a legal Partnership (such as, by way of clarification, partnership liability), joint venture, agency, exclusive arrangement, or other similar relationship between the IAC and the "UAA".

6.2. Ответственность и статус: Ничто в настоящем Меморандуме или в связи с ним не будет истолковано как установление юридического партнерства (например, в порядке разъяснения, ответственности за партнерство), совместного предприятия, агентства, эксклюзивного соглашения или других аналогичных отношений между МАЦ и «УАА».

6.3. Neither Party shall represent, advertise or make any press or other public announcement in any manner whatsoever concerning any aspect of this MoU or that one Party has endorsed, approved or validated any of the other Party's products or services; or without the prior written consent of the other Party.

6.3. Ни одна из сторон не должна представлять, рекламировать или делать какие-либо пресс-релизы или другие публичные объявления каким бы то ни было образом, касающиеся любого аспекта настоящего Меморандума или того, что одна сторона подтвердила, одобрила или утвердила любой из продуктов или услуг другой стороны; или без предварительного письменного согласия другой стороны.

6.4. Use of Name, Emblem or Official Seal of the IAC or its affiliates: The "UAA" and its affiliates will not in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of the IAC or its affiliates, or any abbreviation of the name of the IAC or its affiliates, in connection with its business or otherwise without express prior written permission of the IAC.

6.4. Использование названия, эмблемы или официальной печати МАЦ или его аффилированных лиц: «УАА» и его филиалы ни в коем случае не будут использовать название, эмблему или официальную печать МАЦ или его филиалов, или любую аббревиатуру названия МАЦ или его филиалов, в связи с его бизнесом или иным образом без явного предварительного письменного разрешения МАЦ.

6.5. Use of Name, Emblem or Official Seal of the "UAA" or its affiliates: The IAC

6.5. Использование названия, эмблемы или официальной печати «УАА» или

and its affiliates will not in any manner whatsoever use the name, emblem or official seal of the "UAA" or its affiliates, or any abbreviation of the name of the "UAA" or its affiliates, in connection with its business or otherwise without express prior written permission of the "UAA".

его филиалов: МАЦ и его филиалы ни в коем случае не будут использовать название, эмблему или официальную печать «УАА» или его филиалов, или любую аббревиатуру названия «УАА» или его филиалов, в связи с его бизнесом или иным образом без явного предварительного письменного разрешения «УАА».

6.6. Assignment: The Parties will not assign, transfer, pledge or make other disposition of the present MoU or any part thereof or of any of their rights, claims or obligations under the present MoU except with the prior written approval of the other Party. Any of the aforementioned actions taken without such written approval will not be valid.

6.6. Переуступка прав и обязанностей: Стороны не будут уступать, передавать, передавать в залог или иным образом распоряжаться настоящим Меморандумом или любой его частью или любыми своими правами, требованиями или обязательствами по настоящему меморандуму, кроме как с предварительного письменного согласия другой стороны. Любое из вышеупомянутых действий, предпринятых без такого письменного разрешения, будут считаться недействительными.

7. Governing law and Dispute Resolution

- 7.1. The governing law of this MoU shall be the Acting Law of the Astana International Financial Centre.
- 7.2. If any dispute arises in the course of fulfilment of obligations under this MoU, the Parties shall take all necessary measures to settle the disputes without recourse to litigation or arbitration.

7. Регулирующее Право и разрешение споров

- 7.1 Регулирующим правом настоящего Меморандума является действующий закон Международного финансового центра "Астана".
- 7.2 Если в ходе выполнения обязательств по настоящему Меморандуму возникает какой-либо спор, стороны принимают все необходимые меры для урегулирования споров без обращения в суд или арбитраж.

8. Notification

8.1. Any notice or request required or permitted to be given or made under this MoU shall be in writing. Such notice or request shall be deemed to have been duly given or made when it shall have been delivered by hand or email to the Party to which it is required to be given or made at the address as shall be hereafter notified.

8.2. The Parties nominate the following persons to be contacted if matters arise that may be of interest to either party.

The IAC: *Mr. Christopher Campbell-Holt, Registrar and Chief Executive*

*55/16 Mangilik El Avenue, C 3.1
Nur-Sultan, 010000, Kazakhstan
+7 (717) 2647337*

*The "Ukrainian Arbitration Association":
Ms. Olena Perepelynska*

President,

*Kyiv, Ukraine,
4B M. Grushevskogo street, room 27
info@arbitration.kiev.ua*

It is the responsibility of these contact people to:

a. Work collaboratively to arrange meetings

8 Уведомление

8.1 Любое уведомление или просьба, требующиеся или предусмотренные к предоставлению или подаче в соответствии с настоящим Меморандумом, должны быть представлены в письменной форме. Такое уведомление или просьба считаются должным образом направленными или сделанными, если они были доставлены вручную или по электронной почте стороне, которой они должны быть направлены или сделаны по адресу, о котором будет сообщено ниже.

8.2 Стороны назначают следующих лиц, с которыми следует связаться в случае возникновения вопросов, которые могут представлять интерес для любой из сторон.

МАЦ: *Г-н Кристофер Кэмпбелл-Холт, Регистратор и Руководитель аппарата*

*Проспект Мәңгілік Ел 55/16, Блок С 3
г. Нур-Султан, 010000, Казахстан
+7 (717) 2647337*

*«Украинская Арбитражная Ассоциация»:
г-жа Елена Перепелинская*

Президент

*г. Киев, Украина
ул. М. Грушевского 4Б, комната 27
info@arbitration.kiev.ua*

В ответственность данных лиц входит:

a. Осуществлять совместную работу по организации встреч и мероприятий по

- and reviews;
- b. Keep both parties fully informed;
 - c. Act as a first point of reference between parties and as liaison persons for external contacts;
 - d. Communicate between parties on matters that arise that may be of interest to either party.
- их контролю;
- b. Обеспечивать полную информированность обеих сторон;
 - c. Выступать в качестве первого контактного лица и ориентира между сторонами и в качестве связующих лиц для внешних контактов;
 - d. Проводить переговоры между сторонами по возникающим вопросам, которые могут представлять интерес для любой из сторон.

8.3. If the contact person changes in either Party, the other party will be informed of the new contact person and there should be a handover process, so the new person can settle into the role.

8.3 Если контактное лицо изменяется в любой из сторон, другая сторона будет проинформирована о новом контактном лице, и должен быть обеспечен процесс передачи, чтобы новый человек мог войти в курс дела.

9 Final Provisions

9 Заключительные положения

- 9.1 This MoU will take effect upon its signature by the authorised representatives of the Parties and shall continue to be in effect unless terminated by either Party.
- 9.1 Настоящий Меморандум вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями сторон и продолжает действовать до тех пор, пока действие его не будет прекращено любой из Сторон.
- 9.2 This MoU may only be changed, modified, amended or supplemented by written agreement of the Parties.
- 9.2 Настоящий Меморандум может быть изменен или дополнен только по письменному соглашению Сторон.
- 9.3 The Parties may terminate this MoU by written agreement. Each Party will have the right to terminate this agreement, for any reason and at any time, by giving one month's written notice to the other Party.
- 9.3 Стороны могут расторгнуть настоящий Меморандум по письменному соглашению. Каждая Сторона имеет право расторгнуть настоящее соглашение по любой причине и в любое время, направив письменное уведомление другой стороне за один

месяц.

In witness whereof, this MoU has been signed by all Parties through their authorised representatives here below, on the above-mentioned day, month and year.

В удостоверение вышесказанного настоящий Меморандум был подписан всеми Сторонами и их уполномоченными представителями здесь, ниже, в вышеупомянутый день, месяц и год.

Signed for and on behalf of:

Подписано за и от имени:

FOR the IAC

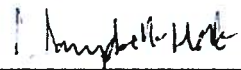
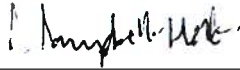
МАЦ

By: Christopher Campbell-Holt

Кристофер Кэмпбелл-Холт

Registrar and Chief Executive

Регистратор и Руководитель аппарата



FOR "UKRAINIAN ARBITRATION ASSOCIATION"

«УКРАИНСКАЯ АРБИТРАЖНАЯ АССОЦИАЦИЯ»

By: Olena Peterejunska

Елена Церапелицкая

President

Президент



Key objectives

Ключевые задачи

- | | |
|---|---|
| a) To cooperate with a view to wider dissemination of mediation and arbitration as a means of resolving cross-border and international disputes arising between the parties residing, operating (registered) in different states. | a) Осуществлять сотрудничество с целью более широкого распространения медиации и арбитража, как средства разрешения трансграничных споров, возникающие между сторонами, проживающими, действующими (зарегистрированными) в разных государствах. |
| b) To inform, within their competence the state authorities, including courts, diplomatic and consular institutions, as well as trade missions, law associations, entrepreneurs operating in the territory of the republic of Kazakhstan, about the advantages of peaceful settlement of international commercial and other disputes through mediation and arbitration. | b) В пределах своей компетенции информировать государственные органы власти, включая суды, дипломатические и консульские учреждения, а также торговые представительства, адвокатские объединения, предпринимателей, осуществляющих свою деятельность на территории Республики Казахстан о преимуществах мирного урегулирования международных коммерческих и иных споров путем медиации и арбитража. |
| c) To cooperate from time to time in the selection of persons with sufficient qualifications and experience to be included in the lists of mediators (international mediators) or arbitrators. The parties will also assist organisations and entrepreneurs who are interested in using mediation with the participation of a mediator, or in | c) Сотрудничать в выборе лиц, обладающих достаточной квалификацией и опытом для включения их кандидатур в списки медиаторов (международных медиаторов) или арбитров. Стороны также будут оказывать содействие организациям и предпринимателям, которые будут заинтересованы в |

arbitration in the selection of such mediator or arbitrator.

использовании примирительной процедуры с участием посредника, или в использовании арбитража, в выборе посредника или арбитра соответственно.

d) to use either Party as an alternative venue and place of dispute resolution for both Parties' administered proceedings. Wherever possible Parties shall provide all necessary technical assistance.

d) использовать помещения любой из Сторон в качестве альтернативного места и места разрешения споров для дел в производстве обеих из Сторон. Там, где это возможно, стороны оказывать необходимую техническую помощь.

e) to provide each other with any relevant information, expertise, advice or contacts that will assist Parties in performing their responsibilities more effectively. The Parties will provide each other with updates on recent developments in the area of dispute resolution in their respective jurisdictions.

e) предоставлять друг другу любую соответствующую информацию, экспертные знания, консультации или контакты, которые помогут сторонам более эффективно выполнять свои обязанности. Стороны будут представлять друг другу обновленную информацию о последних событиях в области урегулирования споров в их соответствующих юрисдикциях.

f) to provide promotional support for each other's conferences, events, activities and publications aimed at the development and promotion of the parties.

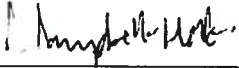
f) оказывать поддержку по популяризации касательно конференций, мероприятий, деятельности и публикациям друг друга, направленным на развитие и продвижение Сторон.

Signed for and on behalf of:

FOR the IAC

By: Christopher Campbell-Holt

Registrar and Chief Executive



**FOR "UKRAINIAN ARBITRATION
ASSOCIATION"**

By: Olena Perepelynska

President






Подписано за и от имени:

МАЦ

Кристофер Кэмпбелл-Холт

Регистратор и Руководитель аппарата



**«УКРАИНСКАЯ АРБИТРАЖНАЯ
АССОЦИАЦИЯ»**

Елена Перепелинская

Президент





